



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

伟大的 德国农民战争

上册

〔德〕威廉·戚美尔曼 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

伟大的
德国农民战争

上册

〔德〕威廉·戚美尔曼 著

北京编译社 译

李逵六 总校



商务印书馆

2009年·北京

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传续。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



出版说明

威廉·威美尔曼(1807—1878)是德国资产阶级进步历史学家和诗人,出身于斯图加特的一个手艺人家庭,受过高等教育,曾在杜宾根工艺学院任历史、德国语言和文学教授,当过牧师。在1841年至1843年期间,他写了《伟大的德国农民战争》这部历史名著。在这之前,他还在1832年写了《诗集》,1836年写了《德国反拿破仑的解放战争》。1847年至1850年,他曾是法兰克福议会议员,由于他站在当时的极左派一边,曾被反动当局解除了教授职务。

这部书是作者依据广泛的文献档案、文物记载和民间传闻并经过本人细心考察分辨,详尽地、真实地、生动地叙述了从1476年维尔茨堡主教辖区的农民骚动直到1526年萨尔斯堡和蒂罗尔农民起义被镇压为止的农民战争和农民起义。在作者笔下,可以看出,威美尔曼向往德国的统一,反对封建诸侯割据的局面,深切同情被压迫、被剥削的人民大众,热情颂扬起义农民,鞭挞反动统治势力。但是,由于作者的阶级局限和历史条件的限制,正如恩格斯指出的那样,威美尔曼“所作的论述还是缺乏内在联系”,未能“把这个时代的宗教上政治上的争论问题作为当时阶级斗争的反映表现出来”,“在这个阶级斗争中只看出压迫者和被压迫者、凶恶者和



善良者以及凶恶者的最后胜利”等等，这一切正是“这本书问世的那个时代特有的错误”。虽然有上述缺点，恩格斯认为“这本书是德国唯心主义历史著作中值得嘉许的一个例外，就当时来说，它还是写得很富于现实主义精神的”，“不失为一部最好的资料汇编”。（《马克思恩格斯全集》第十六卷，第四四七页）

本书共六卷，分上、下两册，由北京编译社译。由于作者文墨细腻，寓意深奥，文字晦涩，典故难找，译者虽经努力，仍有许多试译部分。经过全体参加译稿校订工作同志的协作，某些译文作了较大改动。第一、二卷由杜美、赵蓉恒、吉宝航三位同志校；第三、四卷由赵蓉恒、吉宝航同志校，参加部分校订的同志还有马文韬、韩万衡、赵汤寿、董俊新、佟秀英和黄立亚；第五、六卷由李逵六同志校；本书附有插图一百一十五张和地图两幅。地图译名和本书的人名、地名索引的制作是由吉宝航同志完成的。全书由李逵六同志总校。

本书中译本承成仿吾同志写序言，又承陆世澄同志审读，提出了很多宝贵的意见，对此我们一并表示感谢。

商务印书馆编辑部

1980年12月



中译本序言

威廉·戚美尔曼的《伟大的德国农民战争》是出版于十九世纪四十年代初的历史名著，它体现了德国历史编纂学上资产阶级民主主义的优良传统。几百年来，德国封建统治阶级对于 1524—1526 年的农民战争极尽污蔑之能事，例如在 1573 年出版的一本书中，就把这场农民战争称为“一种荒谬而狂妄，甚至恶魔似的事件”。^① 封建统治阶级还力图从人们的头脑中消除对农民战争的记忆，以致人们“讲述人民战争的事迹和历史也会遭到危险”。^② 但是，戚美尔曼站在为被压迫阶级辩护的立场上，细心地从封建统治阶级的叫嚣中分辨出被压迫者的真实而正义的声音，他依据广泛的文献资料，重新描述了农民战争中起义者的革命传统，并且使他们享有正当的荣誉。正是在戚美尔曼的这本书中，德国历史上的这一伟大事件获得了重新评价，把颠倒了的历史重新颠倒过来。

值得注意的还有：戚美尔曼认为历史学家应当自觉地参与现实斗争。他写作《伟大的德国农民战争》就是以历史为武器向当时的反动统治者——德意志各邦封建君主所进行的一种战斗。

① 转引自陆世澄：《值得嘉许的现实主义精神》，载《世界历史》1979 年第 5 期。

② 见本书第 985 页。



恩格斯高度评价了戚美尔曼的这本书,在指出这本书的缺点的同时,认为它“不失为一部最好的资料汇编”,特别称赞“这本书是德国唯心主义历史著作中值得嘉许的一个例外,就当时来说,它还是写得很富于现实主义精神的”。^①可见,戚美尔曼的《伟大的德国农民战争》一书不仅为历史研究提供了这方面的丰富资料,而且作者的现实主义精神和研究历史的目的也是值得借鉴的。现在这本书的中译本的出版,一定会对我国德国史的研究产生很好的影响,我期待着更多更好的有关德国史的译作和著作问世;因为历史,本来就是生活的教科书。

成仿吾

1981年11月



^① 恩格斯:《德国农民战争》,人民出版社1976年版,第1、1—2页。

目 录

原出版者说明·····	1
导言·····	2

第 一 卷

第一章 尼克拉斯豪森的鼓手传布普遍的平等和 自由·····	9
第二章 肯普滕的自由农民怎样失去了他们的自由·····	18
第三章 十五世纪末叶肯普滕人保卫权利的斗争·····	24
第四章 亚尔萨斯的鞋会·····	31
第五章 瑞士人·····	34
第六章 奥克森豪森宪章·····	37
第七章 布鲁赫莱茵境内温特尔格罗姆巴赫的鞋会·····	46
第八章 勒亨的鞋会·····	51
第九章 穷康拉德或康茨·····	69
第十章 奥特瑙的穷康拉德·····	124
第十一章 农民对匈牙利、克伦地亚和文地什边区 贵族进行的最初几次斗争·····	126
第十二章 格奥尔格·多扎和匈牙利的农民·····	135



第十三章	压迫加剧的原因	144
第十四章	十六世纪初叶德国法制的一些情况	151
第十五章	1517年的民众情绪	154
第十六章	宗教改革的发生	158
第十七章	胡滕为德国人民制定的计划和西金根运动	169

第二卷

第一章	运动人物	193
第二章	托马斯·闵采尔	196
第三章	次维考的狂热信徒	201
第四章	闵采尔在波希米亚和阿尔施泰特	204
第五章	米尔豪森和海因里希·普法伊费尔	218
第六章	福希海姆城内和周围的运动	227
第七章	路德和逃亡者	229
第八章	领主们的暴行	241
第九章	汉斯·米勒和新教兄弟会	249
第十章	胡布迈尔和瓦尔茨胡特	254
第十一章	再洗礼派信徒	261
第十二章	托马斯·闵采尔和普法伊费尔在上士瓦本	267
第十三章	领主们最初的共同对策	271
第十四章	图尔部的农民骚动	276
第十五章	士瓦本领主的拖延政策	281



第十六章 被放逐的乌尔里希公爵和农民·····	289
第十七章 富克斯施泰因和被放逐者的计划·····	294
第十八章 乌尔里希公爵和富克斯施泰因的活动·····	299
第十九章 士瓦本联盟和总务大臣埃克·····	302
第二十章 肯普滕的侯爵修道院院长和农民·····	303
第二十一章 伊勒河、博登湖和多瑙河畔的农军 营寨·····	308
第二十二章 阿尔部人的同盟章程·····	324
第二十三章 士瓦本联盟对付农民的外交手腕·····	327
第二十四章 乌尔里希公爵的战斗忏悔节、特鲁赫 泽斯在赫部的诡计和瑞士人对乌尔里希的背叛·····	332

第 三 卷

第一章 士瓦本联盟对上士瓦本农民背信弃义·····	341
第二章 敌对行动开始·····	347
第三章 乌耳姆以北的暴力行动·····	354
第四章 特鲁赫泽斯袭击莱普海姆农军·····	358
第五章 雅各布·韦厄之死。第一次死刑判决·····	361
第六章 沼泽地、阿尔部和湖滨三支农军的暴烈行 动。奥地利的阴谋·····	366
第七章 乌尔察赫战斗·····	375
第八章 运动的力量和派别·····	380
第九章 十二条款和托马斯·闵采尔·····	400
第十章 赫部人和黑森林人·····	412



目录

第十一章	里斯和安斯巴赫地区的农民·····	419
第十二章	班贝克人和他们的主教·····	427
第十三章	罗滕堡地区的运动和卡尔施塔特博士·····	432
第十四章	奥登瓦尔德起义。文德尔·希普勒,魏 甘德和耶尔格·梅茨勒·····	452
第十五章	林堡境内的开端和哈耳辖区戈特沃尔斯豪 森的趣剧·····	458
第十六章	霍恩洛厄地区的起义·····	462
第十七章	耶克莱因·罗尔巴赫和海尔布隆地区内 卡河谷的起义·····	465
第十八章	从舍恩塔尔向内卡河畔进军。弗洛里 安·盖尔和格茨·冯·贝利欣根·····	472
第十九章	魏因斯贝格的流血复仇·····	478



原出版者说明


本书是威廉·布洛斯所编、斯图加特的狄茨出版社 1891 年 (1921 年新版) 普及版的翻版。布洛斯在他的普及版里把该书 1856 年第二版中的许多地方删去, 现在重新把它们收编进来。

关于插图, 也没有选择新画题, 插图者的任务只是重新描绘 1891 年版的插图。

狄茨出版社



导 言



各民族的历史像外部自然界一样,经历着它自身的狂风暴雨。民族的风暴犹如地震海啸戏弄着城市和人类的生命,人们惯于以憎恶与恐惧的心情只把它视为一场流血的灾祸。但在史学家的眼里情况就迥然不同了。科学以及通过科学而扩展的特有的心胸使他超脱时代的恐怖;像天文学家观察星象运行那样,史学家以冷静的眼光审慎地综合地观察着世界事态的进程和人类生活的动向。他甚至在毁灭中重又认识到再生,甚至在看来只由粗暴的自然力控制的地方,也看到了精神的作用。对史学家来说,对别国的征服和各民族的革命,战争和战役的轰响,只是那称为人类历史的世界伟大诗篇中的交响曲。反抗的人们必然会谋求他们崇高的目的,美好的东西也必然会从邪恶势力的统治中、从激烈的动乱中诞生。

人类必须不断地自我创新,各民族必须努力提高自己的能力,必须通过斗争争得自己的最终目的。这个目的就是自由。席勒^①说,只有在自由里,才可能有生活的一切尊严和光彩,只有在自由

^① 弗里德里希·席勒(Friedrich Schiller)(1759—1805)德国大诗人、剧作家、历史学家。——译者

里,才可以希望有人类真正的高贵与伟大。亚历山大·冯·洪堡^①说,只有在明智的法律和自由的机构保护之下,一切文化的花朵才能盛开。英国人芬利^②说,人类要在完善过程中得到进步,政治上的自由是必不可少的。但是,这个自由——当它长大的时候,是多么温柔和可爱——却孕育在艰辛时世,并且在诞生之时,往往不得不经历一次十分痛苦的分娩。之所以如此,是因为多数大权在握的人不去认识或伸张正义,甚至还骄横残酷地不给人民公平合理和合乎时代的东 西。但是争取权利的斗争将持续下去或再度掀起,直至 8 权利得到确认,要不就是真正意义上的人民在一个国家里被消灭。

许久以来,自由不同时就是斗争的旗帜、胜利的犒赏吗?可是对于自由这个词,正如对于一切简单而深奥的道理一样,在任何时代都普遍存在着不理解或误解的情况。自由并不局限于某一种类型的政府;唯一造福于人类的国家形式是没有的。哪里治理得当,哪里法律开明,从而使人类的尊严在一切方面都得到最大程度的维护,哪里就有最多的自由。

人们常常把民众的武装起义视作一桩极不幸的事件、一次盲目的自然力对德意志国家的侵袭,而这样一次武装起义是以伟大的农民战争这一个并不十分合宜的名称闻名于世的。人们惯于把它看作只是起义者粗壮的拳头对德意志祖国的心脏挥舞着凄惨的战争和死亡的火炬,因为人们往往只注意个别的现象和行动,而不去把握内在联系和这一联系的精神。

① 亚历山大·冯·洪堡(Alexander von Humboldt)(1769—1859)德国卓越的自然科学家和洪堡大学创始人。——译者

② 芬利(Finlay)(1799—1875)英国历史学家。——译者



人们往往忽视的,主要有三点:第一,人们特别归咎于农民战争的那许多东西,通常是战争的产物,也就是那一时代任何其他战争都有的产物;第二,正是那些大人先生们使人民吃尽了苦头,而在斗争中他们背信弃义迫使人民走向极端;最后,人们必须十分小心地从胜利者,即从僧侣和贵族那种震耳欲聋的狂热喧嚣声中,听出真理的微弱声音,甚至被击败的一方失败之后不得已也附和这种鼓噪,为的是以思想相同的假象规避迫害。倘若人民胜利了,同一时期的报导就会大不相同:叙述的内容就会像解放了的瑞士人的史书,或是像自由英国的史书那样。但是人民失败了,人民的运动遭到多方诽谤,它的真正伟大之处或者被埋没、或者被污蔑,但正是人类的伟大事业和崇高利益构成了运动的基础,并在运动中表现出来。

有人很有见识地把这一运动称之为近代世界史上有预见的准备工作^①。它是在近代史舞台上演出的那首悲壮戏剧的雄伟序曲。欧洲以后的社会运动的一切现象都包含在 1525 年运动之中: 9 它不仅是多次欧洲革命的起点,而且是它们的缩影。此后几个世纪里使各国面貌发生变化的一切现象,以及在现代酝酿着社会变革的种种现象,不论是某些个人,还是某些思想,都可在 1525 年的运动中找到先例。特赖奇克称托马斯·闵采尔^②的精神是预示以

^① 参看格奥尔格·卡尔·特赖奇克所著有关托马斯·闵采尔的历史一书,莱比锡,1811。——编者

^② 托马斯·闵采尔(Thomas Münzer)(1490—1525)德国的伟大革命家,宗教改革时期及 1525 年农民战争中农民和平民的领袖,宣传空想平均共产主义的思想。——译者



后各时代现象的一面镜子，这是正确的。

以后几个世纪的和现代的涉及政治革命以及宗教革命的全部思路都被闵采尔部分地预示出来，部分地明确表达出来。在闵采尔思想中尚未完成而只是倏忽一现的东西，在一个多世纪以后的英国革命中却轮廓鲜明地出现了。在日耳曼祖国即在图林根开创的、失败了的事业，首先在大西洋两岸的两个盎格鲁萨克逊大国里实现了，也就是在英国土地上和在北美洲的同族人民中实现了。

1525年的伟大运动既有美好的一面，也有阴暗的一面；在其中活动的既有纯洁和高尚的力量，也有混浊和黑暗的势力。全部斗争所赖以产生的精神是自由和光明的精神。即使个别现象暗淡无光，但是力图在其中为自己劈山开路的精神仍然不失它的本色。这种精神最后必然同所有一切和谐相融。

这一运动也不是什么突如其来的事件、偶然的事件；它是经过长期准备的，并在民众的境遇中和时代中有它的根源。因此它迅速扩展蔓延，几乎遍及整个欧洲。人民从受压迫的第一天起就倾向于这一运动。即使在桎梏的束缚下，对自由的热爱也是强烈的。

长期以来撰写历史的人对这个伟大事件，有的是不屑一顾，有的虽然触及这一事件，但由于缺乏公正和崇高的立场而使它受到歪曲。即使某些撰写者具有比较自由的思想，在处理他们的题材时，也几乎是畏畏缩缩，不敢把历史事件的本质，即一方面是统治者的滔天罪恶，另一方面是被逼走上绝路的人民的伤痕累累的心灵，充分揭示出来。

